

October 22, 2017

20th Sunday after Pentecost / The Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council / The Holy Apostle James, the Son of Alphaeus/ Tone 3

22 октября 2017 года

Неделя 20-я по Пятидесятнице. Глас 3-й. Память святых отцов VII Вселенского Собора. Ап. Иакова Алфеева.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-22/>

<b>HOURS</b>	
<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Fathers & Apostle, alternating; Kontakion: Resurrection, Fathers, & Apostle, alternating.	<b>На часах</b>
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostle	На 3-м часе– тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондак апостола (или отцов)
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>  Да веселятся Небѣсная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попрѣ смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избѣви нас, / и подаде миру велию милость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху,</b>
<b>Tone 3:</b>  O holy Apostle James, / entreat thou the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.	<b>Тропарь апостола Иакова, глас 3:</b>  Апостоле святѣй Иакове,/ моли Милостиваго Бѹга,/ да прегрешѣний оставлѣние// подаст душѣм нашим.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Tone 2:</b>  With praises let us all bless the divine herald James, / who steadfastly instilled the dogmas	<b>Кондак апостола, глас 2, подобен:</b> <b>«Твердыя...»:</b>  Твердо мудрости догматы в души

of wisdom / in the souls of the pious; / for, standing before the throne of the Master of glory, / he rejoiceth with all the angels, // praying unceasingly for us all.	благочесті́вых вложі́вшаго/ похва́лами да ублажи́м я́ко Боговещáтеля вси Иáкова:/ Престо́лу бо сла́вы Влады́чню предсто́я/ и со всі́ми А́нгелы ра́дуется, // моля́ непреста́нно о всех нас.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Fathers Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Fathers	На 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондак отцов (или апостола).
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>  Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Господь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мірови ве́лию ми́лость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Tone 8:</b>  Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	<b>Тропа́рь отцо́в, глас 8:</b>  Препросла́влен еси́, Христе́ Бо́же наш, / свети́ла на землі́ отцы́ на́ша основа́вый/ и те́ми ко и́стинней ве́ре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Tone 6:</b>  The Son Who shined forth from the Father / ineffably was born, twofold of nature, of a woman. / Knowing Him, we deny not the image of His form; / but depicting it piously, we revere it faithfully. / And for this cause, the Church, in that it holdeth the true faith, // doth kiss the icon of Christ's incarnation.	<b>Конда́к отцо́в, глас 6, подо́бен: " Рукопи́саннаго...":</b>  И́же из Отца́ возсия́в, Сын неизрече́нно/ из Жены́ роди́ся, сугу́б естество́м, / Егóже ви́дяще, не отме́аемся зра́ка изображе́ния, / но, си́е благоче́стно начерта́юще, / почита́ем ве́рно. / И сегó ра́ди и́стинную ве́ру Це́рковь держа́щи, // лобыза́ет ико́ну вочелове́чения Христо́ва.

### DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<b>Third antiphon, usually the Beatitudes:</b> Beatitudes on 12, Octoechos: 4; Fathers: 4, from Ode 3; Apostle: 4, from Ode 6.	<b>Третий антифон, обычно Блаженны:</b> гласа – 4, отцов, песнь 3-я – 4 и апостола, песнь 6-я – 4.
<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord,	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас,

/ when Thou comest into Thy Kingdom.	Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из райа изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
<b>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</b>	<b>Блажени плачущии, / яко тии утешатся.</b>
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согреших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертныя оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажени кротции, / яко тии наследят землю.</b>
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради верую Ти зовем: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b>
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвленные, яко Бог, оживотворивый, совоздвигл еси, / и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, верую зовущим всегда: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
Initiated into the mysteries by Christ, the divine chief shepherds drove away from the pious the parties of Antichrist, who wished to trouble the Church of Christ, that it not be shaken.	<b>Отцов, глас 8:</b> Не поколебаться Христове нерушимей Церкви, / от Него тайнонаучаеми, Божественнии пастыреначальницы, / иже сию поколебати хотящия, / якоже антихристовы части, // от благочестивых отринуша.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>

<p>The Company of the fathers, drawing forth streams of teaching from the wellsprings of salvation, give the thirsting people of Christ to drink thereof, and wash away the turbid streams of filth.</p>	<p>Очищаёт мутныя и тинный потоки,/ от источник спасения почерп,/ и жаждущия люди Христовы// насыщает учений струями отцев сословие.</p>
<p><b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b></p>	<p><b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b></p>
<p>The Seventh Council of the Christ-loving, whose defenders were the imperial Irene and Constantine, was held in the splendid city of Nicaea against those who of a truth accused Christians and brought them to trial.</p>	<p>На ненавидящих истинно/ и христианооглагольников Собрание христоролюбных Седмoe в светлем граде Никейстем бысть,/ егоже царие Ирина и Константин защитницы.</p>
<p><b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b></p>	<p><b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</b></p>
<p>Let all the ungodly depart who do not venerate the precious icon of the Theotokos and do not proclaim her to be the one who gave birth to Christ theandrically; and let them be sent into the fire, to burn without being consumed.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Всяк да отступит нечестивый,/ не почитаяй икону честную Богородицы/ и Сию не проповедуяй, Христа Богомужно рождшую,/ и во огонь да отшлется// сгарати несожжено.</p>
<p><b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b></p>	<p><b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b></p>
<p>9. Thy beautiful feet truly proclaimed the glad tidings of transcendent peace, and thy mind is excellent, O most honored disciple of Christ.</p>	<p><b>Апостола, глас 6:</b> Ноги твои красныя мир нелестно яко благовествующе,/ мир сущо преестественный, и ум преимущий, учениче Христов всечестне.</p>
<p><b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b></p>	<p><b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b></p>
<p>10. Thou hast been vouchsafed to understand and preach the awesome mystery of the incarnation of God, O ever-memorable James, who receivest pristine rays of light from the Most High Himself.</p>	<p><b>Разумети таинство/ и проповедати страшное Божия воплощения сподобился еси, Иакове,/ перводельныя лучи приемый от Самого Высочайшаго, приснопамятне.</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>11. Shining with the splendors of ineffable light as is meet, O eminent apostle of Christ, do thou earnestly pray for those who celebrate thine all-honorable memory, O glorious one.</p>	<p><b>Неизреченнаго света сияя светлостьюм достойно,/ верховный Христов апостоле, прилежно молися о творящих память твою, славне, пречестную.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>

<b>ages. Amen.</b>	
<b>Theotokion:</b> 12. In that thou gavest birth to the good God Who hath dominion over all creation, O all-pure one, do thou utterly remove the sores of mine offenses, rendering compassionate Him Who was born of thee.	<b>Богородичен:</b> Всѣми владычествующа твѣрьми яко Бѳга Благѳго рѳждши,/ согрешѣний моѳх, Пречѣстая, струны до концѳ потребности, // благоутрѳбна содеваящи Рѳждшагосѳ из Тебѣ.

## TROPARIA AND KONTAKIA

	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь отцов, тропарь апостола; кондак воскресный, кондак отцов. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак храма
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>  Да веселятѳся Небѣсная, / да радуютѳся земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попрѳ смѣртию смѣрть, / пѣрвенец мѣртвых бысть, / из чрѣва ѳдова избѳви нас, / и подадѣ мѣрови вѣлию мѣлость.
<b>Tone 8:</b>  Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	<b>Тропарь отцов, глас 8:</b>  Препрославлен еси, Христѣ Бѳже наш, / светѣла на землѣ отцы наша основавый / и теми ко ѳстинней вѣре вся ны настаивый, // Многоблагоутрѳбне, слава Тебѣ.
<b>Tone 3:</b>  O holy Apostle James, / entreat thou the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.	<b>Тропарь апостола Иѳкова, глас 3:</b>  Апѳстолѣ святѣй Иѳкове, / моли Мѣлостиваго Бѳга, / да прегрешѣний оставлѣние // подѳст душѳм нашим.
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</b>  Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	<b>Кондак воскресен, глас 3.</b>  Воскрѣсл еси днѣсь из грѳба, Щѣдре, / и нас возвел еси от врат смѣртных; / днѣсь Адам ликует, и радуется Ёва, / вкупе же и пророцы с патриѳрхи воспевают непрестанно / Божѣственную державу власти Твоеѳ.
<b>Tone 6:</b>  The Son Who shined forth from the Father / ineffably was born, twofold of nature, of a woman. / Knowing Him, we deny not the image of His form; / but depicting it piously, we revere it faithfully. / And for this cause, the Church, in that it holdeth the true faith, // doth kiss the icon of Christ's incarnation.	<b>Кондак отцов, глас 6, подобен: "Рукописаннаго...":</b>  Иже из Отца возсияв, Сын неизреченно / из Женѣ родися, сугуб естеством, / Егѳже видяще, не отметаѣмся зрака изображѣния, / но, сие благочѣстно начертаяюще, / почитаем верно. / И сего ради ѳстинную вѣру Цѣрковь держащи, // лобызает икону вочеловѣчения

	Христо́ва.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Tone 2:</b>  With praises let us all bless the divine herald James, / who steadfastly instilled the dogmas of wisdom / in the souls of the pious; / for, standing before the throne of the Master of glory, / he rejoiceth with all the angels, // praying unceasingly for us all.	<b>Конда́к апо́стола, глас 2, подо́бен: «Тве́рдья...»:</b>  Тве́рдо му́дрости догма́ты в ду́ши благочести́вых вложившаго/ похва́лами да ублажи́м я́ко Боговещате́ля вси Иа́кова:/ Престо́лу бо сла́вы Влады́чно предсто́я/ и со все́ми А́нгелы ра́дуется,// моля́ непреста́нно о всех нас.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Де́ва днесь предсто́ит в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га.

## The Epistle

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови тво́ему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the <b>4th Tone:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Чтец : Отцо́в:</b> Прокимен, глас 4: <b>Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/ и хва́льно и просла́влено И́мя Твоё во ве́ки.</b>
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/ и хва́льно и просла́влено И́мя Твоё во ве́ки.
<b>Reader: Stichos:</b> For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.	<b>Чтец: Стих:</b> <b>Я́</b> ко пра́веден еси́ о всех, я́же сотвори́л еси́ нам.
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших,/ и хва́льно и просла́влено И́мя Твоё во ве́ки.
<b>Reader:</b> In the <b>8<sup>th</sup> Tone:</b> Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	<b>Чтец: Апо́стола,</b> глас 8: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их и в концы́ вселе́нныя глаго́лы их.



<b>Choir:</b> Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	<b>Лик:</b> Во всю зѣмлю избѣде вещаніе их и в концы вселѣнныя глаголы их.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians:	<b>Чтец:</b> К галатом послания святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Galatians 1:11-19 (§200)]:</b></p> <p>Brethren: I certify you, that the gospel which was preached of me is not after man. / For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. / For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: / And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. / But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, / To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: / Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. / Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. / But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.</p>	<p><b>Послание к галатом, зачало 200.</b> <b>Гал 1:11–19 Неделя 20. Сие же и в неделю по Рождестве Христове.</b></p> <p>Брѣтие, сказую вам, Благовѣствованіе благовѣщенное от менѣ, яко несть по человеку. Ни бо аз от человека приях ѣ, ниже научихся, но явлѣнием Иисус Христовым. Слышасте бо мое житіе иногда в жидовстве, яко попремногу гоних Цѣрковь Божію и разрушах ю, и преспевах в жидовстве паче многих сверстник моих в роде моем, излиха ревнитель сый отеческих моих преданій. Егда же благоволи Бог, Избранный мя от чрева матере моея и призванный благодатию Своею, явити Сына Своего во мне, да благовѣствую Его во языцех, абие не приложихся плоти и крови, ни вздох во Иерусалим к предним менѣ апостолом, но идох во Аравію, и паки возвратихся в Дамаск. Потом же по трех летех вздох во Иерусалим соглядати Петра, и пребых у него дней пятнадцать. Иного же от апостол не видех, токмо Иакова брата Господня.</p>
<p><b>[Heb. 13:7-16 (§334)]:</b></p> <p>Brethren: Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. / Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever. / Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. / We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the</p>	<p><b>Апостольское чтѣние отцов:</b> <b>Евр., зач. 334 (гл. 13, ст.7-16)</b></p> <p>Брѣтие, поминайте наставники ваша, иже глаголаша вам слово Божіе: ихже взирающе на скончаніе жителства, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и днесь тойже, и во веки. В наученія странна и различна не прилагайтеся: добро бо благодатию утверждати сердца, а не брашны, от нихже не прияша пользы ходившии в них. Имамы же олтарь, от негоже не имут власти ясти служащии сѣни.</p>

tabernacle. / For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. / Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. / Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. / For here have we no continuing city, but we seek one to come. / By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name. / But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

И́хже бо кровь живóтных вно́сится во свята́я за грехи́ первосвяще́нником, сих телеса́ сжига́ются вне ста́на. Те́мже Иису́с, да освяти́т лю́ди своёю крóвию, вне врат пострада́ти изво́лил. Те́мже ўбо да исхо́дим к нему́ вне ста́на, поноше́ние его́ носяще. Не има́мы бо zde пребыва́ющего гра́да, но гряду́щего взыска́ем. Тем ўбо прино́сим же́ртву хвале́ния вѣ́ну Бо́гу, си́речь плод усте́н испове́дающихсѧ и́мени Его́. Благоотво́рѣния же и общѣ́ния не забыва́йте: тако́выми бо же́ртвами благоугожда́ется Бог.

**[1 Corinthians 4:9-16, §131]:**

Brethren: I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. / We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised. / Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace; / And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: / Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day. / I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. / For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. / Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

**Апóстольское чтѣ́ние дня:  
1Кор., зач.131 (гл. 4, ст.9-16)**

**Бра́тие**, Бог ны послáнники послѣ́дняя яви́, я́ко насме́ртники, зане́ позор бѣ́хом ми́ру и А́нгелом и челове́ком. Мы ўбо бу́и Христа́ ра́ди, вы же му́дри о Христѣ́, мы немо́щны, вы же крѣ́пцы, вы сла́вны, мы же безче́стны. До ны́нешняго часа́ и а́лчем, и жа́ждем, и наготу́ем, и стра́ждем, и скита́емся, и тружда́емся, де́лающе свои́ми рука́ми. Укоря́емы, благословля́ем, гонѣ́ми, терпѣ́м, ху́лими, утеша́емся, я́коже отрѣ́би ми́ру бѣ́хом, всем попрáние досѣ́ле. Не срамля́я вас сия́ пишу́, но я́коже ча́да мо́я возлю́бленная наказу́ю. А́ще бо и мно́ги пе́стуны има́те о Христѣ́, но не мно́ги отцы́, о Христѣ́ бо Иису́се благовество́ванием аз вы роди́х. Молю́ же вас: подо́бни мне быва́йте, я́коже аз Христу́.

**РУССКИЙ** Братия, возвещаю вам, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видѣться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня. Братия, поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, – то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

Братия, нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и людей. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже донныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый донныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных



<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 1st Tone. The God of gods, the Lord hath spoken, and He hath called the earth from the rising of the sun unto the setting thereof.	<b>Чтец: отцов :</b> Аллилуїа, глас 1й: <b>Бог богов</b> Господь глагола, и призвѹ зѣмлю от восток солнца до запад.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> Gather together unto Him His holy ones who have established His covenant upon sacrifices.	<b>Чтец: Стих:</b> Соберите Ему преподобныя Его, завещающія завет Его о жертвах.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.	<b>Чтец: апостола, глас 1:</b> Исповѣдят небеса чудеса Твоя, Господи, ибо истину Твою в Церкви святых.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа. Аллилуїа. Аллилуїа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Luke 7:11-16 (§30)]:</b></p> <p>At that time, Jesus went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. / Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. / And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. / And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. / And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. / And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.</p>	<p><b>Евангельское чтѣние дня:</b> <b>Лк., зач. 30 (гл. 7, ст.11-16)</b></p> <p>Во время оно, идѣше Иисус во град, нарицаемый Найн, и с Ним идѣху ученицы Его мнози и народ мног. Якоже приближися ко вратом града, и се изношаху умерша, сына единородна матери своей, и та бе вдова, и народ от града мног с нею. И видев ю Господь, милосердова о ней, и рече ей: не плачи. И приступль коснѹся во одр, носящии же сташа. И рече: юноше, тебе глаголю, востани. И седе мертвый, и начат глаголати, и даде его матери его. Прият же страх вся, и славляху Бога, глаголюще: яко пророк велий воста в нас, и яко посети Бог людей Своих.</p>
<p><b>[John 17:1-13 (§56)]:</b></p>	<p><b>Евангельское чтѣние отцов:</b></p>

The Lord said: Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: / As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. / And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. / I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. / And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. / I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. / Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. / For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. / I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. / And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. / And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are. / While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. / And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

**Luke 10:16-21 (§51)**

The Lord said to His disciples: He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me. / And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. / And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. / Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you. / Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. / In that hour Jesus rejoiced in spirit,

**Ин., зач. 56 (гл. 17, ст.1-13)**

Во время оно, возведе Иисус очи Свои на небо и рече: Отче, прииде час, прослави Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тя. Якоже дал еси Ему власть всякия плоти, да всяко, еже дал еси Ему, даст им живот вечный: Се же есть живот вечный, да знают Тебе единого истинного Бога, и Егоже послал еси Иисус Христа. Аз прославих Тя на земли, дело соверших, еже дал еси Мне да сотворю. И ныне прослави Мя Ты, Отче, у Тебе Самого славою, юже имех у Тебе прежде мир не бысть. Явих имя Твое человеком, ихже дал еси Мне от мира: Твой беша, и Мне их дал еси, и слово Твое сохраниша: Ныне разумеша, яко вся, елика дал еси Мне, от Тебе суть. Яко глаголы, ихже дал еси Мне, дах им, и тии прияша, и разумеша воистинну, яко от Тебе изыдох, и вероваша, яко Ты Мя послал. Аз о сих молю: не о всем мире молю, но о тех, ихже дал еси Мне, яко Твой суть: И Моя вся Твоя суть, и Твоя Моя, и прославихся в них: И ктому несмы в мире, и сии в мире суть, и Аз к Тебе грядю. Отче Святыи, соблюди их во имя Твое, ихже дал еси Мне, да будут едино, якоже и Мы. Егда бех с ними в мире, Аз соблюдах их во имя Твое: ихже дал еси Мне, сохраних, и никтоже от них погибе, токмо сын погибельный, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе грядю, и сия глаголю в мире, да имут радость Мою исполнену в себе.

**Евангелие от Луки, зачало 51А.  
Лк 10:16–21 Сие обще Ангелом.**

Рече Господь Своим учеником: слушай вас, Мене слушает, и отменяйся вас, Мене отменяется, отменяйся же Мене, отменяется Пославшаго Мя. Возвратишася же седмьдесят с радостью, глаголюще: Господи, и беси повинуются нам о имени Твоем. Рече же им: видех сатану яко молнию с небес спадша. Се, даю вам власть наступати на змию и на скорпию и на всю силу вражию, и ничесоже вас вредит. Обаче о сем не радуйтесь, яко души вам повинуются, радуйтесь же, яко имена ваша написана суть на небесех. В той час возрадовася духом Иисус и рече: исповедаю

and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Ти ся, Отче, Господи небесé и землїи, яко утаїл еси сїя от премудрых и разумных, и открыл еси та младенцем, ей, Отче, яко тако бысть благоволение пред Тобою.

**РУССКИЙ** В то время пошел Иисус в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

**В** то время возвел Иисус очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

Сказал Господь Своим ученикам: слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня. Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах. В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

### COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

**Апостола:** Во всю зéмлю изыде вещание их, и в концы вселенныя глаголы их.

Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.